МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

Подводя итог, можно сделать заключение о том, что издатели 1990-х гг. сумели заинтересовать читателя произведениями Гофман, сделав акценты на их фантастической, мистической, детективной составляющей, а также в очередной раз представляя его сочинения как детские сказки.

Литература

1. Ельяшевич А. Художественная правда, жизнеподобие, «реализм без берегов» // Звезда. 1967. № 9. С. 188–204.
2. Житомирская З.В. Э.Т.А. Гофман : Библиография русских переводов и критической литературы. М. : Книга, 1964. 132 с.
3. Ильницкий А. Зарождение нового российского книгоиздания. Этап накопления. 1991–1994 годы // Книгоиздание современной России. М. : Вагриус, 2000. URL: <http://amicable.ru/publish/brochure> (дата обращения: 01.02.2020).
4. Жирмунская Н.А. Новеллы Э.Т.А. Гофмана в сегодняшнем мире // Новеллы / Э.Т.А. Гофман. Л. : Лениздат, 1990. С. 5–20.
5. Гофман Э.Т.А. Эликсиры сатаны. М. : Химия, 1993. 384 с.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-127

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ

Хохлова Е.А.

Томский государственный университет, студент

FEATURES OF PERCEPTION OF ELECTRONIC OFFICIAL BUSINESS TEXTS

Khokhlova E.A.

Tomsk State University, student

В статье рассматриваются проблемы, связанные с восприятием официально-деловых текстов в связи с развитием систем электронного документооборота.

Ключевые слова: официально-деловой текст, электронный документооборот, восприятие.

The article discusses the problems associated with the perception of official business texts in connection with the development of electronic document management systems.

Key words: official business text, electronic document management, perception.

Научный руководитель: Е.А. Макарова, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

В современной издательской системе редактор уже практически не занимается только традиционным редактированием. Область его профессиональных компетенций значительно расширена: «с развитием новой информационно-коммуникационной среды классический спектр функций редактора и, соответственно, его профессиональный образ подвергся трансформации» [1]. Это касается и работы с мало исследованными с точки зрения редактирования текстами официально-делового стиля.

При всей наработанной теоретической базе в области стилистики русского языка в работе с таким текстом в первую очередь трудности возникают с восприятием, поэтому оно заслуживает отдельного внимания.

Л.О. Бутакова провела ряд психолингвистических исследований восприятия официально-деловых текстов и выделила следующее: «Особенно обращают на себя внимание низкие индексы по шкалам, номинирующим характеристики информативности текста, понятность, доступность <...>. Однако характеристика серьезности речевого произведения для реципиентов безусловна, а рациональность была оценена в паре с противоположным свойством, причём позитивная сторона данного свойства текста намного выше негативной» [2. С. 182].

Также использование специфической терминологии, осложняющей понимание текстов, например, законов, затрудняет работу с ними не только самих юристов, когда возникают законотворческие ошибки разного рода (по классификации В. Сырых – юридические, логические, грамматические [3. С. 390]), но и обычных граждан, которые не только не могут с первого раза понять, что написано в той или иной статье, но воспринимают прописанные нормы ошибочно и страдают от последствий в виде, к примеру, штрафов.

В статье М.Ю. Федосюк автор рассуждает о целесообразности использования «канцеляритов» в современном языке документов, а также о факторах, осложняющих восприятие официальных текстов с точки зрения обычного читателя (гражданина) [4].

С.А. Белов выделяет типологию трудностей, с которыми может столкнуться читатель при знакомстве с юридическим текстом, а также пути их разрешения. Его тезисы и примеры являются важным осмыслением восприятия документов и способов работы с ним. Также он высказывает интересную мысль о том, что у каждого гражданина есть «презумпция понятности» [5. С. 59], на которую составители текстов

часто не обращают внимания, из-за чего большинство правовых актов понятно читать с точки зрения юридической техники, но с точки зрения русского языка остается много вопросов и проблем.

С точки зрения изучения зарубежного опыта интересна работа «What do people think about the way government talks?», в которой автор четко разграничивает понятия простой, «понятный» язык (plain language) и «язык правительства», официальный язык (officialese), и также отмечает проблемы восприятия официальных текстов простыми пользователями [6].

Также при работе с текстами официально-делового стиля в настоящее время встает проблема работы с электронными документами в связи с развитием систем электронного документооборота. Поэтому особую роль в подготовке редактора играет не столько работа с современными программами, системами, а умение ими пользоваться и поддерживать их функционирование, что является уже базовой компетенцией.

Мы выделили ряд проблем, возникающих у организаций, работающих с официально-деловыми текстами, внутренний документооборот которых не имеет позитивной модернизации в пользу электронных документов на примере органов власти.

1. При всех преимуществах ведения электронного документооборота, сохраняется и преобладает бумажный. Здесь мы можем обратиться к негативным чертам бюрократизации: формализм, волокита, бумажотворчество и пр.

Но внедрение системы электронного документооборота ведет не только к явной выгоде работодателей (экономия расходных материалов, рабочего времени сотрудников), но и к повышению качества управления организацией. Сотрудники работают в едином корпоративном пространстве, наглядно виден процесс работы с документом, оптимизируется поиск и хранение документов.

2. Существенным «тормозом прогресса» выступает и сопротивление персонала, а иногда и руководства к изменениям, вызванным развитием информационных систем. Это связано с несколькими причинами, но, на наш взгляд, прежде всего, с кадровыми и финансовыми.

3. Многие документы оформляются только с точки зрения юридической техники и могут публиковаться или передаваться с разного рода ошибками (пунктуационными, орфографическими, стилистическими, фактическими (но не связанными с юридическими фактами), ошибками набора и т. д.), так как практически ни в одном органе власти нет ставки редактора или корректора. Эту проблему мы

выделяем как одну из основных в этой области, так как одним из критериев качественной подготовки документов является его грамотное содержание и оформление.

В итоге, при довольно широком спектре вариантов для развития эффективного документооборота, при ярко выраженной трансформации систем управления в целом в действительности органы власти не имеют ресурсов или, зачастую, пренебрегают использовать данные возможности для выстраивания эффективной как внутренней, так и внешней работы с документами.

Литература

1. Фролова В.И. О меняющейся роли редактора в эпоху обновления интернет-коммуникации // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2015. № 4 (19). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-menyayuscheysya-rol-i-redaktora-v-epohu-obnovleniya-internet-kommunikatsii> (дата обращения: 25.03.2019).
2. Бутакова Л.О. Восприятие официально-делового текста как предмет психолингвистического исследования // Слово и текст: психолингвистический подход. 2014. № 14. С. 180–184.
3. Российское законодательство: проблемы и перспективы. М. : БЕК, 1995. 478 с.
4. Федосюк М.Ю. Официально-деловой стиль современного русского языка: рациональные основы и иррациональные новации // Рациональное и эмоциональное в русском языке. М. : Инф-изд. упр-е Мос. гос. обл. ун-та, 2017. С. 379–384.
5. Белов С.А. Язык юридических документов: сложности понимания // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Ин-та лингвистических исследований. 2019. № 15. С. 56–103.
6. What do people think about the way government talks? Attitudes to plain language in official communication // MSc Applied Linguistics. The University of Edinburgh, 2010. URL: <https://era.ed.ac.uk/bitstream/handle/1842/5304/Dissertation%2020%20August%202010.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (дата обращения: 25.03.2019).